



REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA  
John Axelrod Director Artístico y Musical



**3º Abono**

Jueves 10 y viernes 11 de noviembre de 2016 · 20:30 h

# Femme Fatale

**KETEVAN KEMOKLIDZE**  
MEZZOSOPRANO

**JOHN AXELROD**  
DIRECTOR

**SAMUEL BARBER**  
**HECTOR BERLIOZ**  
**OTTORINO RESPIGHI**  
**RICHARD STRAUSS**

**TEATRO DE LA MAESTRANZA**

# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

## PROGRAMA

**John Axelrod** Director Artístico y Musical

### I

**SAMUEL BARBER** (1910-1981)

*Danza de la venganza de Medea*, Op. 23a \* (1955)

**HECTOR BERLIOZ** (1803-1869)

*La muerte de Cleopatra*, Escena lírica (1829)

I. Allegro vivace con impeto – Recitativo. C'en est donc fait!

II. Lento cantabile – Ah! qu'ils sont loin ces jours, tourment de ma mémoire

III. Méditation. Largo misterioso – Grands Pharaons, nobles Lagides

IV. Allegro assai agitato – Non!... non, de vos demeures funèbres

### II

**OTTORINO RESPIGHI** (1879-1936)

*Belkis, Reina de Saba*, Suite nº 1, P. 177 \* (1934)

I. Sogno di Salomone

II. Danza guerresca

III. La danza di Belkis all'aurora

IV. Danza orgiastica

**KETEVAN KEMOKLIDZE**  
MEZZOSOPRANO

**RICHARD STRAUSS** (1864-1949)

*Salomé, Danza de los siete velos*, Op. 54 (1903-5)

**JOHN AXELROD**  
DIRECTOR

(\* ) Primera vez por la ROSS

**Duración total estimada: 1h 30'**

**Parte I: 15' + 25' / Pausa 20' / Parte II: 20' + 10'**

Año XXVI. Programa 910, 12º de la XXVII Temporada. Conciertos 2.118 y 2.119.

El presente concierto propone cuatro “femmes fatales” extraídas de la mitología, la Historia y la religión, que han dado lugar a numerosas creaciones musicales, en todos los ámbitos, pero con especial hincapié en el escénico. La primera propuesta se refiere a la despechada esposa de Jasón, Medea, que en el colmo de su ira al ser abandonada por éste se vengó dando muerte a los hijos de ambos. En 1946 el estadounidense Samuel Barber concibió un ballet sobre el personaje para la Compañía de Martha Graham. El compositor propuso una revisión del personaje respecto al arquetipo en que se había convertido, sin buscar una plasmación literal de la leyenda. Años después, realizaría una suite en siete movimientos, pero, al igual que le sucedió con el archiconocido “adagio” de su *Cuarteto de cuerda*, detectó de inmediato qué número era el más poderoso de todos. Y así, arregló *Meditación y venganza de Medea* como poema sinfónico, estrenándolo en 1956. Así es como lo describiría: “Mezclando las emociones que le suscitan la ternura hacia sus hijos, sus fundadas sospechas y la angustia por la traición de su marido, la pieza va creciendo en intensidad hasta concluir con la frenética danza de la venganza de Medea, hechicera descendiente del dios Sol”. Poco antes de morir, Barber decidió acortar el título simplemente a *Danza de la venganza de Medea*.

*La muerte de Cleopatra* de Hector Berlioz es una de esas obras que nunca se hubieran escrito de no haber existido el célebre Prix du Rome, en el que cada año los aspirantes debían musicalizar una cantata con texto impuesto por la organización. Como el ganador del primer premio era galardonado con una estancia en la Villa Medici de Roma, el Prix se convirtió en una pieza muy codiciada para todos aquellos músicos que deseaban ser alguien en Francia. Curiosamente, Berlioz se presentó al concurso por imperativo paterno. Su padre era un médico acaudalado que se opuso desde un primer momento a su vocación de músico y deseaba que estudiase medicina. Sólo tras estrenar con buenas críticas una misa, accedió su progenitor a mantenerle su pensión con la condición de que ganase el Premio de Roma, dotado en aquel momento con tres mil francos anuales durante cinco años, de los cuales dos serían de estancia en Roma y uno en Alemania.

Berlioz se inscribió por vez primera en julio de 1826, no llegando a pasar ni siquiera la primera criba, antes de componer la cantata. Al año siguiente, logró llegar a la final con *La muerte de Orfeo*. Sin embargo, el pianista que debía de ejecutarla declaró que aquello era imposible de tocar. El artista tuvo que esperar otro año más, con el consiguiente vaivén de suspensiones y reposiciones de su pensión, que le forzaban a subsistir como director. En

1828 decidió procuró ajustarse al gusto académico del jurado con la cantata *Herminia*. Su instinto no le falló, ya que obtuvo ex-aequo el segundo puesto con Julien Nargeot. Como era tradición que los segundos clasificados fuesen los favoritos para alzarse con el primer premio al año siguiente, Berlioz se vio ya laureado y decidió que ya que el jurado de la edición de 1829 tenía decidido premiarle de antemano, haría una obra distinta a las anteriores. “Daré rienda suelta a mi sentimiento propio-afirmó- y al estilo que me es natural. Seamos seriamente un artista y hagamos una cantata distinguida”.

El tema de ese año fue *Cleopatra después de la batalla de Accio* con versos de Pierre-Ange Vieillard de Boismartin. Inspirado por el poema, en el que se narran los últimos momentos de la legendaria reina de Egipto antes de suicidarse con la mordedura de un áspid, Berlioz concibió una escena lírica de gran dramatismo y una violenta intensidad, sin delimitar la línea entre aria y recitativo. Con ello cargaba las tintas contra la todopoderosa ópera italiana que dictaba los cánones de lo que debía hacerse en los escenarios parisinos. Las audacias armónicas de la obra también eran una suerte de provocación que de alguna manera Berlioz sabía que enfurecería al jurado. Pero con lo que no contaba era con que la soprano que debía interpretar la pieza, Louise Dabadie, tuviera que ausentarse repentinamente por un compromiso profesional. Eso obligó a su hermana a sustituirla en la obra de Berlioz, sin poder apenas ensayarla, lo que empañó todavía más el resultado a ojos de los miembros del jurado. En claro desaire al provocador, decidieron declarar desierto el primer premio.

Al año siguiente, y con la lección aprendida, Berlioz presentó la convencional *La muerte de Sardanápalo*, que según confesión propia, había escrito “conteniéndose las arcadas”. Su intuición fue la correcta y eso le permitió hacerse finalmente con el ansiado galardón.

La reina de Saba y su encuentro con Salomón recogido en la Biblia ha conocido varias adaptaciones musicales, entre ellas el famoso oratorio de Haendel. Ottorino Respighi recibió la propuesta de escribir una ópera con libreto del poeta Claudio Guastalla en 1930 pero prefirió utilizar el argumento para componer un ballet, con coreografía de Leonid Massine. La producción, estrenada en el Teatro alla Scala el 23 de enero de 1932, fue de lo más suntuoso, con un narrador, solistas vocales, un coro, una banda de metales que se escuchaba fuera del escenario, una máquina de viento y una pléyade de instrumentos exóticos, incluyendo el sitar. A pesar del éxito, el editor de Respighi no quiso publicar una

partitura tan compleja y optó por publicar una raquítica reducción para piano. Sintiendo traicionado, el compositor decidió extraer dos suites orquestales, aunque sólo llegaría a realizar la que se escuchará en este concierto, integrada por los siguientes números: *El sueño de Salomón* y *La danza de Belkis a la aurora* (en los que ambos personajes sueñan mutuamente con el otro antes de conocerse); *Danza guerrera* (que se desarrollaba en el palacio de Salomón con atletas escuetamente vestidos); y *Danza orgiástica*, que recrea, en un clímax de apoteosis, la unión sensual de Salomón y Belkis.

Concluye este programa la reina de las “femmes fatales” operísticas: la bíblica Salomé. En 1891 Oscar Wilde escribió su famosa obra basándose en Marcos 6, 21-29, donde se relata cómo esta princesa pidió a su padrastro Herodes la cabeza de Juan el Bautista tras haberle prometido éste concederle cualquier deseo, a cambio de que bailase para él. La representación fue prohibida en Londres y Wilde tuvo que llevarla a los escenarios de París. En 1905 Richard Strauss la convertiría en ópera, desatando un fenomenal escándalo, no tanto por las innovaciones de la partitura, con su ambigüedad tonal, uso de la politonalidad y el vanguardista tratamiento del cromatismo, sino por el tema en sí. Mezclar el erotismo con las cuestiones bíblicas era algo que el público de la época no estaba preparado para afrontar. Y por eso aquellas funciones fueron recibidas con un estupor que se contagiaría a otros países. En Viena no pudo verse hasta 1918 y Gran Bretaña tardó más de dos años en autorizar las representaciones.

Las iras fueron más dirigidas a la danza de los siete velos que a la necrófila visión de Salomé besando la cabeza cortada del Bautista. La voluptuosidad de la música, con su perfume orientalizante de claro influjo impresionista, llegó a parecer obscena a la primera intérprete del personaje, Marie Wittich, que se negó a bailarla, pues al fin y al cabo se suponía que el personaje se estaba desnudando, aunque la escenografía optara por no mostrarla de tal manera. Strauss tuvo que recurrir a una bailarina para que la sustituyera en tan delicado momento y se encontraría prácticamente con el mismo problema siempre, con la excepción de la cantante Aino Ackté, que accedió a protagonizar la polémica danza. Por ese motivo el compositor la distinguiría con el título de la “única y verdadera Salomé”.

■ **Martín Llade**

## LA MUERTE DE CLEOPATRA

Escena lírica para mezzosoprano y orquesta

### Recitativo

C'en est donc fait ! Ma honte est assurée.  
Veuve d'Antoine et veuve de César,  
Au pouvoir d'Octave livrée,  
Je n'ai pu captiver son farouche regard.  
J'étais vaincue, et suis déshonorée.  
En vain, pour ranimer l'éclat de mes attraits,  
J'ai profané le deuil d'un funeste veuvage;

En vain, en vain d l'art épuisant les secrets,

J'ai caché sous des fleurs les fers de  
l'esclavage;  
Rien n'a pu du vainqueur désarmer les  
décrets.  
A ses pieds j'ai traîné mes grandeurs  
opprimées.  
Mes pleurs même ont coulé, sur ses mains  
répandus,  
Et la fille de des Ptolémées  
A subi l'affront des refus.

### Recitativo

*¡Hecho está! Mi vergüenza está asegurada.  
Viuda de Antonio y viuda de César,  
al poder de Octavio sometida,  
no pude cautivar su feroz mirada.  
He sido vencida y estoy deshonrada.  
Para resucitar el destello de mis encantos,  
en vano profané el luto de una funesta  
viudedad;  
En vano, en vano, del arte agotados los  
secretos,  
he ocultado bajo las flores los hierros del  
cautiverio;  
Nada pudo del vencedor desarmar los  
decretos.  
A sus pies he arrastrado mi grandeza  
oprimida.  
Mis lágrimas se han derramado sobre sus  
manos extendidas,  
¡y la hija de los Ptolomeos  
ha sufrido la afrenta del desprecio!*

**Lento cantabile**

Ah ! qu'ils sont loin ces jours,  
 tourment de ma mémoire,  
 Où sur le sein des mers,  
 comparable à Vénus,  
 D'Antoine et de César réfléchissant la gloire,  
 J'apparus triomphante aux rives  
 du Cydnus!

Actium m'a livrée, actium m'a livrée au  
 vainqueur qui me brave;  
 Mon sceptre, mes trésors ont passé dans  
 ses mains;  
 Ma beauté me restait et les mépris  
 d'Octave.

Pour me raincre ont fait plus, Pour me  
 raincre ont fait plus que le fer des Romains.

Ah ! qu'ils sont loin ces jours, ces jours,  
 tourment de ma mémoire,  
 Où sur le sein des mers,  
 comparable à Vénus,  
 D'Antoine et de César réfléchissant la gloire,  
 J'apparus triomphante aux rives  
 du Cydnus!

En vain de l'art épuisant le secrets,  
 J'ai caché sous des fleurs les fers de  
 l'esclavage,  
 Rien n'a pu du vaniqueur désarmer  
 les décrets.

Mes pleurs même ont coulé, sur ses  
 mains répons.

J'ai subi l'affront des refus.

Moi ! ... qui du sein des mers,

**Lento cantabile**

*¡Ah! ¡Qué lejos quedan aquellos días,  
 tormento de mi memoria,  
 donde en el seno de los mares,  
 comparable a Venus,  
 de Antonio y César reflejábbase la gloria,  
 y yo aparecía triunfal por las orillas  
 de Cydnus!*

*Actio me ha sometido al vencedor que me  
 desafió;*

*Mi cetro y mis tesoros han pasado a  
 sus manos;*

*Me queda mi belleza y el desprecio  
 de Octavio,*

*Más para vencerme hace falta más que el  
 hierro de los romanos.*

*¡Ah! ¡Qué lejos quedan aquellos días,  
 tormento de mi memoria,  
 donde en el seno de los mares,  
 comparable a Venus,  
 de Antonio y César reflejábbase la gloria,  
 y yo aparecía triunfante por las orillas  
 de Cydnus!*

*En vano, del arte agotados los secretos,  
 oculté bajo las flores los hierros del  
 cautiverio.*

*Nada pudo del vencedor desarmar  
 los decretos.*

*Mis lágrimas se han derramado sobre sus  
 manos extendidas.*

*He padecido la afrenta del desprecio.*

*¡Yo!... ¡Quien del seno de los mares,*

comparable à Vénus,  
 M'élançai triomphante aux rives du Cydnus!

**Recitativo**

Au comble des revers, qu'aurais-je encore à  
 craindre?

Reine coupable, que dis-tu?

Du destin qui m'accable est-ce à moi de me  
 plaindre?

Ai-je pour l'excuser les droits  
 de la vertu?

J'ai d'un époux déshonoré la vie.

C'est par moi qu'aux Romains l'Égypte est  
 asservie,

Et que d'Isis l'ancien culte est détruit.

Quel asile chercher ? Sans parents! Sans  
 patrie.

Il n'en est plus pour moi que l'éternelle nuit!

**Méditation. Largo misterioso**

How if when I am laid into the tomb  
 (Shakespeare)

Grands Pharaons, nobles Lagides,  
 Verrez-vous entrer sans courroux,  
 Pour dormir dans vos pyramides, Une reine  
 indigne de vous?

*comparable a Venus,  
 me lancé triunfante a las orillas de Cydnus!*

**Recitativo**

*En el colmo de los reveses, ¿qué habré de  
 temer aún?*

*Reina culpable, ¿qué dices?*

*¿Debo compadecerme del destino que me  
 abate?*

*¿He de excusarme en los derechos  
 de la virtud?*

*De un esposo deshonré la vida.*

*Y es por mí que Egipto se halla bajo el yugo  
 romano*

*y que el antiguo culto a Isis fue destruido.*

*¿Qué refugio buscar? ¡Sin parientes! Sin  
 patria!*

*No me queda sino...¡la eterna noche!*

**Meditación. Largo misterioso**

*How if when I am laid into the tomb  
 (Shakespeare)*

*Grandes faraones, nobles lágidas,  
 ¿veréis sin ira, entrar  
 a dormir en vuestras pirámides a una reina  
 indigna de vosotros?*

Grands Pharaons, verrez-vous entrer sans courroux,  
Pour dormir dans vos pyramides, Une reine indigne de vous?

Grands Pharaons, nobles Lagides,  
Verrez-vous entrer sans courroux,  
Pour dormir dans vos pyramides, Une reine indigne de vous,  
Une reine indigne de vous?

### **Allegro assai agitato**

Non !... non, de vos de meures funèbres  
Je profanerais la splendeur.  
Rois encor au sein des ténèbres, Vous me fuiriez avec horreur,  
Vous me fuiriez avec horreur.  
Du destin qui m'accable est ce à moi de me plaindre ?  
Ai-je pour l'accuser le droit de la vertu ?  
Par moi nos Dieux ont fui d'Alexandrie,  
Par moi nos Dieux ont fui d'Alexandrie  
D'Isis le culte est détruit.  
Grands Pharaons, nobles Lagides, Grands Pharaons, nobles Lagides,  
Vous me fuiriez avec horreur, Vous me fuiriez avec horreur !  
Du destin qui m'accable est-ce à moi de me plaindre ?  
Ai-je pour l'accuser, ai-je le droit de la vertu ?

*Grandes faraones, ¿veréis sin ira, entrar a dormir en vuestras pirámides a una reina indigna de vosotros?*

*Grandes faraones, nobles láguidas, ¿veréis sin ira entrar, a dormir en vuestras pirámides a una reina indigna de vosotros, una reina indigna de vosotros?*

### **Allegro assai agitato**

*¡No! ¡No! ¡De vuestras fúnebres residencias profanaría yo el esplendor!  
Reyes, aún en el seno de las tinieblas, huiríaís de mí con horror.  
Huiríaís de mí con horror.  
¿Debo compadecerme del destino que me abate?  
¿He de excusarme en los derechos de la virtud?  
Por mi causa nuestros dioses huyeron de Alejandría.  
y el culto a Isis fue destruido.  
Grandes faraones, nobles láguidas, grandes faraones, nobles láguidas,  
¡huiríaís de mí con horror, huiríaís de mí con horror!  
¿Debo compadecerme del destino que me abate?  
¿He de excusarme en los derechos de la virtud?*

Grands Pharaons, nobles Lagides,  
Verrez-vous entrer sans courroux,  
Pour dormir dans vos pyramides, Une reine indigne de vous ?

Non, j'ai d'un époux déshonorée la vie.  
Sa cendre est sous mes yeux, son ombre me poursuit.  
C'est par moi qu'aux Romains l'Egypte est aservie.  
Par moi nos Dieux ont fui les murs d'Alexandrie,  
Et d'Isis le culte est détruit.  
Osiris proscrit ma couronne.  
A Typhon je livre mes jours !  
Contre l'horreur qui m'environne  
Un vil reptile est mon recours.

### **Recitativo misurato**

Dieux du Nil... vous m'avez... trahie !  
Octave m'attend a son char.  
Cléopâtre en... quittant... la vie  
Redevient digne de... César!

### **■ Pierre-Ange Vieillard**

*Grandes faraones, nobles láguidas, ¿veréis sin ira, entrar a dormir en vuestras pirámides a una reina indigna de vosotros?*

*No, de un esposo deshonré la vida.  
Su ceniza reposa bajo mis ojos, su sombra me persigue.  
Es por mi causa que Egipto se halla bajo el yugo romano.  
Por mi causa nuestros dioses huyeron de entre los muros de Alejandría y el culto a Isis fue destruido.  
Osiris proscribo mi corona  
¡A Tifón someto mis días!  
Contra el horror que se cierne en torno a mí, un vil reptil es mi solución.*

### **Recitativo misurato**

*Dioses del Nilo... ¡Me habéis... traicionado!  
Octavio... me aguarda... en su carro.  
¡Cleopatra se quita la vida...  
y vuelve así a ser digna de... César!*



## KETEVAN KEMOKLIDZE MEZZOSOPRANO

Nacida en Tbilisi (Georgia), estudió en el conservatorio nacional V. Sarajishvili con G. Kariauli y más tarde en la Accademia del Teatro alla Scala de Milán. Ha sido galardonada en numerosos concursos internacionales, entre ellos Operalia, Toulouse, Francisco Viñas, Belvedere, Elena Obraztsova y el Concurso de Músicos Georgianos.

Desde su debut en 2002 como Maddalena en Rigoletto cuando todavía estudiaba en el conservatorio, ha cantado con gran éxito en los principales teatros como Deutsche Oper Berlín, Théâtre du Capitole de Toulouse, Teatro Regio de Parma, Teatro Massimo de Palermo, Opéra National de Montpellier, Deutsche Oper am Rhein, Opéra Municipal de Marseille y Washington National Opera.

Actúa frecuentemente en teatros italianos como el Teatro alla Scala (*Così fan tutte*, *Ascanio in Alba*, *Salome*, *Manon*, *Il barbiere di Siviglia*, *A Midsummer's Night Dream* y *Rigoletto*), Arena di Verona y Teatro La Fenice (*Roméo et Juliette*), Teatro San Carlo de Nápoles (*Eugeni Onegin*), Festival de Spoleto (*La mort de Cléopâtre*), Sferisterio de Macerata (*Così fan tutte* y *Faust*), Ancona (*Così fan tutte*), Turín (*Faust* y *Thaïs*), y también en teatros europeos como la ópera de Graz (*Nabucco* y *El Amor de las Tres Naranjas*), Teatro Municipal de Santiago y Opera de Monte Carlo (*Le nozze di Figaro*), Festival de Wexford (*Maria Padilla*) y Tesalónica (*Giulio Cesare*).

En 2015 realizó dos importantes y exitosos debuts: la Princesa de Eboli en *Don Carlo* en el Festival de El Escorial y Elisabetta en *Maria Stuarda* en el Teatr Wielki de Varsovia. En 2014 había debutado *Carmen* en Tokyo y más tarde cantó el mismo rol en el teatro Mariinsky. En temporadas anteriores había cantado también *Le comte Ory* en Malmö, Preziosilla en *La forza del destino* en Tokyo y Washington, Stephano en *Roméo et Juliette* en la Royal Opera House Covent Garden, *Otello*, *Il Barbiere di Siviglia*, *Linda di Chamounix* y *Faust* en el Teatro del Liceo y *Le nozze di Figaro* y *L'arbore di Diana* en el Teatro Real Madrid.

Ketevan Kemoklidze participó en la película *Don Giovanni* de Carlos Saura, en la que representó el papel de Adriana Ferrarese (Donna Elvira).

También canta regularmente el repertorio de oratorio y concierto, con obras como el Stabat Mater de Pergolesi, *El Mesías* de Haendel, *Magnificat* de Vivaldi, *Requiem* de Mozart, *9ª Sinfonía* de Beethoven, *Kindertotenlieder* de Mahler, *Pulcinella* de Stravinsky y *Ivan el Terrible* y *Alexander Nevski*, ambas de Prokófiev.

Recientes y futuros compromisos incluyen *Il barbiere di Siviglia* en Niza, *Don Carlo* en Tbilisi, *Linda di Chamounix* en Roma, *Rigoletto* en el Festival de Sanxay y en el Liceo de Barcelona, *Carmen* en Düsseldorf, *Norma* en Madrid, *Anna Bolena* en Sevilla así como recitales y conciertos en España, Alemania y Líbano ■



## JOHN AXELROD DIRECTOR

Con un extraordinario y extenso repertorio, una programación innovadora y un estilo de dirigir carismático, John Axelrod continúa ampliando su trayectoria y se posiciona como uno de los más destacados directores del panorama internacional.

Tras una etapa de grandes éxitos como Director musical y artístico del Teatro y Orquesta Sinfónica de Lucerna y como Director musical de la Orquesta Nacional des Pays de la Loire es, desde 2011, Principal director de la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán y desde noviembre de 2014 Director artístico y musical de la Real Orquesta Sinfónica de Sevilla. Su contrato ha sido ampliado de forma unánime hasta la temporada 2018/19.

Desde 2001, Axelrod ha dirigido a más de 160 orquestas de todo el mundo, 30 óperas y 50 estrenos mundiales. Entre las numerosas orquestas europeas que dirige regularmente se encuentran la Berlin Rundfunk-Sinfonieorchester, NDR Symphony Hamburg, hr-Sinfonieorchester Frankfurt, Orchestra Sinfonica Nazionale della RAI Torino, Teatro La Fenice Orchestra de Venecia, Teatro San Carlo Orchestra de Nápoles, Opera di Firenze y la Orquesta del Maggio Musicale Fiorentina, OSI Orchestra de Lugano, Camerata Salzburg, Mariinsky Theater, Radio Symphony Orchestra Vienna, y Grazer Philharmoniker entre muchas otras. En Japón dirige regularmente a la Kyoto Symphony y la NHK Symphony Orchestra de Tokio. En EE.UU. ha colaborado con la Chicago Symphony, Los Angeles Philharmonic y la Philadelphia Orchestra entre otras. Esta temporada hay que incluir el compromiso del M<sup>o</sup> Axelrod como Director principal del Festival de Música del Pacífico en Sapporo y también dirigirá a la NHKSO de Tokio en una gira por Japón, debuts con la Hamburger Symphoniker y su regreso con la Sinfonia Varsovia Al Festival Beethoven de Varsovia.

La actividad operística de John Axelrod incluye el estreno de *Candide* de Bernstein en el Teatro du Châtelet, Teatro alla Scala y Maggio Musicale Fiorentino, *Flight* para Leipzig Oper, *Tristan e Isolda* para la Ópera de Angers/Nantes, *Eugene Onegin* en el Teatro San Carlo de Nápoles, *Erwartung*, *La Dame de Monte Carlo* y *La Mort de Cléopâtre* para el Spoleto Festival, *Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny* de Kurt Weill en la Ópera de Roma. Para el festival de Lucerna desde 2004 hasta 2009: *Rigoletto*, *The Rake's Progress*, *Don Giovanni*, *Three Penny Opera*, *Falstaff and Idomeneo*. Sus próximos compromisos serán

*Mirandolina* de Martinů en el Teatro la Fenice de Venecia, y el estreno mundial de *Lo Specchio Magico* de Fabio Vacchi en el Maggio Musicale Fiorentino.

Muy comprometido con el apoyo a los jóvenes músicos, ha realizado giras con la Orquesta de Santander en Polonia, la Schleswig Holstein Festival Orchestra en el Festival de Salzburgo, la Orquesta Juvenil Italiana en Italia, la Accademia della Scala en Muscat, Nord Deutsche Junge Philharmonie en Alemania, y con la Vienna Jeunesse Orchester en Austria.

Ha grabado un amplio repertorio, tanto clásico como contemporáneo para Sony Classical, Warner Classics, Ondine, Universal, Naïve y Nimbus. Su grabación más reciente ha sido un ciclo de las *Sinfonías* de Brahms y los *lieder* de Clara Schumann con la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán, titulado *Brahms Beloved*, para Telarc, con los solistas vocales Dame Felicity Lott, Wolfgang Holzmair, Indra Thomas y Nicole Cabell.

John Axelrod se graduó en 1988 en la Universidad de Harvard. Fue alumno de Leonard Bernstein en 1982, también ha estudiado en el Conservatorio de San Petersburgo con Ilya Musin en 1996 ■





# REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA

DIRECTOR ARTÍSTICO  
Y MUSICAL  
**JOHN AXELROD**

CONCIERTINO (Vacante)

CONCIERTINOS INVITADOS  
**ÉRIC CRAMBES** (Vacante)  
**PAÇALIN ZEF PAVACI** (Vacante)

VIOLINES PRIMEROS  
**Amelia Mihalcea Durán**  
(Concertino Asistente en funciones)

**Concertino Asistente** (Vacante)  
**Ayuda de Concertino** (N. N.)  
**Serguei Amirov**  
**Isabella Bassino**  
**Luis M. Díaz Márquez**  
**Gabriel Dinca Dinca**  
**Marius Mihail Gheorghie Dinu**  
**Ying Jiang**  
**Madlen L. Kassabova-Sivova**  
**Yuri Managadze**  
**Elena Polianskaia**  
**Andrei Polianski**  
**Isabelle Rehak**  
**Branislav Sisel**  
**Nazar Yasnytskyy**  
**Violín Primero** (N. N.)

VIOLINES SEGUNDOS  
**Vladimir Dmitrienco** (Solista)  
**Ayuda de Solista** (Vacante)  
**Jill Renshaw**  
(Ayuda de Solista en funciones)  
**Anna Emilova Sivova**  
**Susana Fernández Menéndez**  
**Uta Kerner**  
**Claudia Medina Riera**  
**Alexandru Mihon**  
**Daniela Moldoveanu**  
**Alicia Pearson**  
**Jesús Sancho Velázquez**  
**Zhiyun Wang**  
**Katarzyna Wróbel**  
**Stefan Zygadlo**  
**Violín Segundo** (N. N.)

VIOLAS  
**Jacek Policinski** (Solista)  
**Michael Leifer** (Ayuda de Solista)  
**Francisco Ainoza Sampériz**  
(Temporal) (Vacante)  
**José M<sup>a</sup> Ferrer Victoria**  
(Temporal) (Vacante)  
**Jerome Ireland**  
**York Yu Kwong**  
**Kiril Nikolov**  
**Alexandru Tomescu**  
**Tie Bing Yu**  
**Álvaro Arranz Lara \***  
**Amaia Martínez Salvatierra \***  
**Viola Tutti** (N. N.)  
**Viola Tutti** (N. N.)

**Viola Tutti** (N. N.)  
**Viola Tutti** (N. N.)  
VIOLONCHELOS  
**Dirk Vanhuyse** (Solista)  
**Solista** (Vacante)  
**Sasha Louise Crisan**  
(Ayuda de solista / Solista en funciones)  
**Ayuda de Solista** (Vacante)  
**Claudio R. Baraviera**  
**Orna Carmel**  
**Alice Huang**  
**Luiza Nancu**  
**Nonna Natsvlishvili**  
**Ivana Radakovich**  
**Gretchen Talbot**  
**Robert L. Thompson**  
**Violonchelo Tutti** (N. N.)

CONTRABAJOS  
**Lucian Ciorata** (Solista)  
**Matthew Gibbon** (Ayuda de Solista)  
**Roberto Carlos Barroso Uceda**  
**Jesús Espinosa Vargas**  
**Vicente Fuertes Gimeno**  
**Predrag Ivkovic**  
**Contrabajo Tutti** (N. N.)  
**Contrabajo Tutti** (N. N.)

FLAUTAS  
**Vicent Morelló Broseta** (Solista)  
**Juan Ronda Molina** (Solista)  
**Alfonso Gómez Saso**  
**Antonio Hervás Borrull**  
(Flauta 2º / Solista Piccolo)  
**Sara Ureña Cabrera \***

OBOES  
**José M. González Monteagudo**  
(Solista)  
**Sarah Roper** (Solista)  
**Héctor Herrero Canet**  
**Sarah Bishop**  
(Oboe 2º / Solista Corno inglés)

CLARINETES  
**Miguel Domínguez Infante**  
(Solista)  
**Piotr Szymyslik** (Solista)  
**Amador Martínez Ortiz**  
(Clarinete 2º / Solista Clarinete Mib)  
**Félix Romero Ríos**  
(Clarinete 2º / Solista Clarinete bajo)  
**Joaquín Jesús Calderón Ruiz \***  
**Gustavo Adolfo Domínguez Ojalvo \***  
**Antonio A. Salguero Montesinos \***

FAGOTES  
**Javier Aragón Muñoz** (Solista)  
**Álvaro Prieto Pérez** (Solista)  
**Juan Manuel Rico Estruch**  
**Ramiro García Martín**  
(Fagot 2º / Solista Contrafagot)

TROMPAS  
**Joaquín Morillo Rico** (Solista)  
**Ian Parkes** (Solista)  
**Gustavo Barrenechea Bahamonde**  
**Juan Antonio Jiménez Díaz**  
**Ángel Lasheras Torres**  
**Javier Rizo Román**

TROMPETAS  
**José Forte Ásperez** (Solista temporal) (Vacante)  
**Denis Konir** (Solista)  
**Nuria Leyva Muñoz**  
**Petre Nancu**  
**José Luis Reyes Acebes \***  
**Ignacio Gallardo Leal \***

TROMBONES  
**Francisco J. Rosario Vega** (Solista)  
**Solista** (Vacante por excedencia)  
**Francisco Blay Martínez**  
**Trombón bajo** (N. N.)  
**José Manuel Barquero Puntas \***  
**Leonardo García Chaparro \***

TUBA  
**Juan Carlos Pérez Calleja**  
TIMBALES  
**Peter Derheimer**

PERCUSIÓN  
**Ignacio Martín García**  
**Gilles Midoux**  
**Louise Paterson**  
**Antonio Alcántara Ritore \***  
**Carlos Cansino Pérez \***  
**Pablo Carmona Bono \***  
**José Antonio Moreno Romero \***

ARPA  
**Daniela Iolkicheva**  
**Miguel Ángel Sánchez Miranda \***

PIANO / CELESTA  
**Tatiana Postnikova**

ÁREA JURÍDICA Y PERSONAL  
**Rafael María Soto Yáñez**

ÁREA ECONOMICA  
Y ADMINISTRACIÓN  
**Carlos Javier Martínez  
Rodríguez de Mondelo**  
PRODUCCIÓN  
**Rafael Gómez Álvarez**  
INSPECCIÓN

**M<sup>a</sup> Luisa Casto Soriano**  
RELACIONES EXTERNAS  
**M<sup>a</sup> Jesús Ruiz de la Rosa**  
ARCHIVO  
**José López Fernández**

OFICIAL CONTABILIDAD  
**Mercedes Ieroncig Vargas**

OFICIALES ADMINISTRATIVOS  
**M<sup>a</sup> José León Velasco**  
**Ana M<sup>a</sup> Macías Santos**  
**Begoña Orta Arce**

AUXILIAR DE ARCHIVO  
**Francisco González Gordillo**

INFORMÁTICA  
**Carlos Algarín Vélez**

SECRETARÍA  
**M<sup>a</sup> Pilar García Janer**

RECEPCIÓN  
**Carolina Acero Rodríguez**

ATRILERO JEFE  
**Sergio Romero Romero**

ATRILERO  
**Miguel A. López Garrido**

CONSERJE  
**Manuel José López Moreno**

\* Aumentos / Sustitutos

# PRÓXIMAS ACTIVIDADES NOVIEMBRE 2016

## XXVII TEMPORADA DE CONCIERTOS DE ABONO 4º ABONO

Jueves **17** / Viernes **18**

Teatro de la Maestranza · 20:30 h

### EL AMOR ES TODO LO QUE NECESITAS

*El idilio de Sigfrido*, WWW 103

**RICHARD WAGNER**

*Concierto para oboe*, en La menor

**RALPH VAUGHAN WILLIAMS**

*Serenata n° 7*, en Re mayor, K. 250 "Haffner"

**WOLFGANG AMADEUS MOZART**

**Éric Crambes** Concertino - Director

**Sarah Roper** Oboe

Conferencia: **Israel Sánchez López**

Decoración floral en los conciertos de abono, por gentileza de la Asociación de Amigos de la ROSS



Para complementar didácticamente los Conciertos de Abono de la temporada 16/17 se celebrarán conferencias pre-concierto gratuitas los mismos días de interpretación, a las 19.30 horas, en el Teatro de la Maestranza previa presentación de la entrada/abono correspondiente.

Venta de localidades en la web [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es) y en las taquillas del Teatro de la Maestranza (Tlf.: 954 226 573), de lunes a viernes de 10 a 14 h y de 17.30 a 20.30 h.

Localidades bonificadas al 25% sólo para los Conciertos de Abono, en Terraza y Paraíso, para estudiantes universitarios, menores de 26 años, mayores de 70 años y desempleados, previa acreditación.

## GRANDES BENEFACTORES DE HONOR

**SR. D. BERNARD ARTHUR EVANS**

**GRUPO DE ALUMNOS DEL COLEGIO DE SAN FRANCISCO DE PAULA**

## BENEFACTORES PROTECTORES

**SR. D. LUIS REY GOÑI**

**SRA. Dª VICTORIA STAPELLS**

## XXVII CICLO DE MÚSICA DE CÁMARA CONCIERTO II

Domingo **20**

Sala Joaquín Turina · 12:00 h

### MÚSICA Y PALABRA

*El jardinero de Samos* **JACQUES IBERT**

*Circus parade* **PIERRE MAX DUBOIS**

*Façade* **WILLIAM WALTON**

**Katarzyna Wróbel** Violín

**Robert Thomson** Violonchelo

**Juan Ronda Molina** Flauta

**Miguel Domínguez Infante** Clarinete

**José Forte Aspérez** Trompeta

**Antonio Pérez** Saxo

**Ignacio Martín García** Percusión

**John Durant** Narrador

**Programación, fechas, obras  
e intérpretes susceptibles de modificación**

SIGUENOS EN:  
Real Orquesta Sinfónica (Página OFICIAL)



@SevillaROS



PATROCINADORES GENERALES

**Diario de Sevilla**

 GRUPOJOLY

**elCorreo** DE ANDALUCÍA

**LA RAZÓN**  
de SEVILLA

**ABC**  
*abcdesevilla.es*

PATROCINADOR DEL CICLO DE MÚSICA DE CÁMARA

**ELI**

COLABORADORES

REAL MAESTRANZA DE CABALLERÍA  
OBRA SOCIAL FUNDACIÓN "LA CAIXA"  
UNIVERSIDAD DE SEVILLA  
COLEGIO DE SAN FRANCISCO DE PAULA  
AGENCIA ANDALUZA DE INSTITUCIONES CULTURALES  
CIPAEM - DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE SEVILLA

# Temporada de Conciertos

# 16 17



**8 ICAS**  
Instituto de la Cultura  
y las Artes de Sevilla

**NOSSO**  
AYUNTAMIENTO  
DE SEVILLA

**REAL ORQUESTA SINFÓNICA DE SEVILLA**

C/ Temprado, 6 (Teatro de la Maestranza) 41001 Sevilla

Tfno: 954 56 15 36 · Fax: 954 56 18 88 · [info@rossevilla.es](mailto:info@rossevilla.es) · [www.rossevilla.es](http://www.rossevilla.es)